

Inhalt

Vorwort und Dank	13
----------------------------	----

<i>Einleitung: Quasi dasselbe mit anderen Worten?</i>	
Zur Philosophie des Über-Setzens im Horizont interkulturellen Verstehens (Gabriele Münnix)	15

I Sprache und Weltsicht

Josef Estermann (<i>Luzern</i>)	
Substanz versus Beziehung? Zum sprachtheoretischen Hintergrund indoeuropäischen und andinen Denkens	43

Mohamed Turki (<i>Tunis/Recklinghausen</i>)	
Über einige Schwierigkeiten des Übersetzens in die arabische Sprache	60

Mamoru Takayama (<i>Tokyo</i>)	
Das Fehlen der ersten und zweiten Person im Japanischen auf dem Hintergrund von Nishidas Überlegungen zur »Reinen Erfahrung«	77

Dörte Borchers (<i>Graz</i>)	
Königsperson und Mönchsmajestät. Die sprach- und kultur- abhängige Klassifikation von Personen im Burmesischen	91

Jacob E. Mabe (<i>Berlin</i>)	
Zum Problem der Übersetzung abstrakter Begriffe in eine Bantu-Sprache	103

II Zur Theorie und Philosophie des Über-Setzens

Aneta Karageorgieva (*Sofia*)

Universal Grammar in Chomsky and the Problem of Translation. 119

Gerhard Preyer (*Frankfurt a. M.*)

Von radikaler Übersetzung zu radikaler Interpretation.

Kritik an Quines und Davidsons Theorie des intersprachlichen

Verstehens 133

Gabriele Münnix (*Düsseldorf*)

Wittgenstein, Whorf and Linguistic Relativity.

Is There A Way Out? 154

Hermann-Josef Röllicke (*Düsseldorf*)

Weder Ist-heit noch Ist-nicht-heit, weder Habhaftigkeit noch

Nicht-Habhaftigkeit – Überlegungen zur Übersetzung des

indischen und des chinesischen *Kātyāyanāvavāda* 180

Souleymane Bachir Diagne (*New York*)

Grammatical Philosophy versus Philosophical Grammar:

Leibniz and Nietzsche on Grammar 205

Anke Graneß (*Wien*)

Decolonizing the Mind. Zur politischen Bedeutung von

Übersetzungen im afrikanischen Kontext. 220

Nikolaj Plotnikov (*Bochum*)

Begriffsgeschichte und Übersetzung. Zur Bestimmung der

kulturellen Unterschiede in der Philosophie am Beispiel des

russischen Personbegriffs 233

Lavinia Heller (*Graz*)

Philosophen übersetzen. Schleiermachers Platon und Marinis

Heidegger: Zur Genese von Methoden philosophischer

Übersetzung 253

Anna Czajka-Cunico (<i>Genua/Warschau</i>)	
Übersetzungsphilosophische Bemerkungen zu einer simultanen Lektüre Großer Schriften	276
Doris Bachmann-Medick (<i>Gießen</i>)	
Übersetzung als kulturelle Praxis und Analysekategorie – Facetten eines »Translational Turn«	296
 III Übersetzung, Hermeneutik und Ethik	
Birgitta Fuchs (<i>Dortmund</i>)	
Sprachphilosophie und Kulturhermeneutik bei Giambattista Vico	319
Boike Rehbein (<i>Berlin</i>)	
Das Verstehen anderer Menschen in fremden Sprachen und Kulturen	337
Herman Lodewyckx (<i>Antwerpen</i>)	
H.-G. Gadammers Hermeneutics in Intercultural Horizons and its Relevance for Texts on African Philosophy	353
Torsten Hitz (<i>Münster</i>)	
Einige Bemerkungen zum Übersetzen, Dolmetschen und Synchronisieren aus moralphilosophischer Sicht	373
Walter Lesch (<i>Louvain-la-Neuve</i>)	
Ethik als kooperatives Übersetzen von Normen und Überzeugungen: Perspektiven und Grenzen eines Paradigmas	388
 Zu den Autorinnen und Autoren	 407